



## E-Newsletter Nr. 11 23. Februar 2017

**NEWS + FOKUS (25 années de relations diplomatiques / 25 Jahre diplomatische Beziehungen / 25 anni di relazioni diplomatiche / 25 let diplomatskih odnosov) + AGENDA + QUIZ**



PTUJ



LÖTSCHENTAL



Fastnachtsumzüge in der Schweiz sind sehr vielfältig. Planen Sie einen zu besuchen? Anbei eine hilfreiche Auswahl: [Fasnachtsbräuche](#). Oder Sie besuchen Ptuj. Kurent und Tschäggättä gleichen einander sehr.

*Les Carnivals en Suisse sont très variés. Planifiez-vous d'en visiter un ? Consultez donc : [carnivals](#). Ou bien visitez Ptuj, tout simplement. Les Kurent et les Tschäggättä se ressemblent beaucoup.*

Le sfilate di Carnevale in Svizzera sono molto varie. Avete forse previsto di vederne una? Potete guardare su [carnevali](#). Oppure semplicemente visitare Ptuj. I Kurent e i Tschäggättä sono molto simili.

*Pustne povorke so v Švici zelo raznovrstne. Načrtujete obisk katere? Preglejte sledeči izbor: [pustni običaji](#) ali pa obiščite Ptuj. Kurent und Tschäggättä sta si zelo podobna.*



---

## News

### Où finissent les documents de l'Ambassade?

Selon des règles précises, les documents produits et reçus par l'Ambassade sont classés et conservés un certain nombre d'années, puis triés. Cette opération a eu lieu au cours du mois de janvier 2017. Une partie finira dans les Archives fédérales à Berne. Une autre partie a été broyée, devant témoins, et servira à produire du papier récupéré. Préparation du travail des historiens, protection des données et écologie !

### Wohin verschwinden alle Dokumente der Botschaft?

Dokumente, welche die Botschaft erstellt oder erhält, sind auf Grund von präzisen Weisungen geordnet, abgelegt und für eine Reihe von Jahren sortiert. Dann erfolgt die Archivierung, welche wir im Laufe des Monats Januar 2017 ausgeführt haben. Ein Teil der Dokumente wird im Bundesarchiv in Bern für immer aufbewahrt, ein anderer Teil ging jedoch in Gegenwart von Zeugen, in die Vernichtung und Recycling. Arbeit für Historiker, den Datenschutz, Ökologie!

### Kam izginijo vsi dokumenti Veleposlaništva?

Dokumenti, ki jih izdelata ali prejme Veleposlaništvo, so urejeni, shranjeni in sortirani na podlagi natančnih navodil za določeno število let. Sledi arhiviranje, ki smo ga izvršili tekom meseca januarja 2017. Nekateri dokumenti bodo končali v zveznih arhivih v Bernu, preostali del pa je šel v prisotnosti prič v razrez in reciklažo. Priprava za delo zgodovinarjev, varstvo podatkov, ekologija!



Archive work done ©P.-Y. Fux



## Swiss business community: Visit of the Lek facilities in Mengeš

Switzerland is the second most important private investor in Slovenia and Novartis, the owner of [Lek](#), contributes a great deal to this. A Swiss business contact group and the trade and economy section of the Embassy meet regularly. In this framework, a visit of the Lek location in Mengeš was organised at the kind initiative of this company. Biopharmaceuticals Mengeš is the only centre for recombinant biotechnology in Slovenia and is one of most important Novartis sites for development and production of biosimilars. The visit was a welcome discovery of the high-tech work of this branch and gave in a semi-formal way the opportunity to exchange current experiences and questions between the Embassy and several Swiss companies active in Slovenia.



Visit of the Lek facilities in Mengeš ©LEK

## Švicarska poslovna skupnost: obisk Lekovih prostorov v Mengšu

Švica je drugi najpomembnejši zasebni investitor v Sloveniji, glavnino teh investicij pa predstavlja Novartis, lastnik [Leka](#). Švicarska poslovna kontaktna skupina in oddelek Veleposlaništva za trgovino in gospodarstvo se redno srečujeta. V okviru enega izmed teh srečanj je bil na pobudo Leka organiziran tudi obisk njihovih prostorov v Mengšu. Biofarmacevtika Mengeš je edini industrijski center za sodobno biotehnologijo v Sloveniji ter sodi med najpomembnejše Novartisove lokacije za razvoj in proizvodnjo podobnih bioloških zdravil. Med obiskom smo se lahko seznanili z visokotehnološkim delom te panoge, hkrati pa se je ponudila polformalna priložnost, da Veleposlaništvo in več v Sloveniji aktivnih švicarskih podjetij izmenja trenutne izkušnje in vprašanja.

## Duale Ausbildung und Wirtschaft:

### gemeinsame Überlegungen zur Geschichte und Zukunft

Im Januar 2017 verabschiedete die slowenische Regierung einen Gesetzentwurf, um die duale Berufsausbildung wieder einzuführen. Dieses System ist in der Schweiz erfolgreich. Zusammen mit anderen Partnern aus Österreich (Botschaft, Advantage Austria) und aus Deutschland (Botschaft, Deutsch-Slowenische Industrie- und Handelskammer) ist die Schweizerische Botschaft bereit, ihre Erfahrungen mit den slowenischen Partnern zu teilen und ggf. diese Wiedereinführung zu unterstützen. Um gemeinsam die Geschichte der slowenischen Wirtschaft besser kennenzulernen, trafen sich die Mitglieder dieser 5-er Gruppe im Stadtmuseum Ljubljana, wo die Ausstellung „Nova doba prihaja! Industrija – delo – kapital“/ „Eine neue Ära kommt! Industrie – Arbeit – Kapital“ eröffnet wurde, in welcher die Entwicklung der Industrie in Ljubljana in



den letzten 200 Jahren vorgestellt wird. „Die Ausstellung spricht von der Beziehung zwischen Wirtschaft, Arbeit und Kapital durch verschiedene Zeiträume. Jede Änderung der politischen Verhältnisse in der dynamischen Geschichte des 20. Jahrhunderts hatte die Beziehungen zwischen diesen drei Schlüsselementen immer neu aufgebaut“, sagte Blaž Vurnik, der Autor der Ausstellung. Mehr als 600 Gegenstände sind Zeugnis dieser Geschichte.



Visit of the City Museum of Ljubljana, ©M.H., V.N.



## Dualno izobraževanje in gospodarstvo: skupna razmišljanja o zgodovini in prihodnosti

Januarja 2017 je slovenska vlada sprejela predlog zakona, ki bi ponovno uvedel dualno poklicno izobraževanje. Tovrstni sistem je v Švici uspešen. Skupaj z drugimi partnerji iz Avstrije (veleposlaništvo, Advantage Austria) in iz Nemčije (veleposlaništvo, Nemško-slovenska industrijska in gospodarska zbornica) je Veleposlaništvo Švice pripravljeno deliti svoje izkušnje s slovenskimi partnerji in po možnosti nuditi podporo tej ponovni uvedbi. Da bi skupaj bolje spoznali zgodovino slovenskega gospodarstva, so se člani te skupine srečali v Mestnem muzeju Ljubljana, kjer so odprli razstavo »Nova doba prihaja! Industrija - Delo - kapital«, v katerem je prikazan razvoj industrije v Ljubljani v zadnjih 200 letih.

»Razstava spremlja razmerja med industrijo, delom in kapitalom skozi različna časovna obdobja. Vsaka sprememba političnih okoliščin v razgibanem 20. stoletju je na novo ustvarjala razmerja med temi tremi ključnimi elementi razvoja in napredka v času industrijske družbe,« pravi njen avtor Blaž Vurnik. Več kot 600 predmetov priča o tej preteklosti.

## Verbindungspersonen der Schweizerischen Botschaft in Ljubljana

Alle schweizerischen Vertretungen müssen jederzeit damit rechnen, mit einer Krise konfrontiert zu werden, von der Schweizer Staatsangehörige vor Ort betroffen sein könnten. Deswegen ist sehr zu begrüßen, dass jede Botschaft Kontakte zu Verbindungspersonen aufbaut, um in gewissen Fällen ein rasches und umsichtiges Handeln zu versichern. Diese Personen sind gut vertraut mit den lokalen Verhältnissen und verfügen über gute Beziehungen in der Region, in welcher sie leben. Im Januar organisierte die Botschaft ein Treffen mit den aktuellen Verbindungspersonen in Slowenien, um Ihnen die aufdatierten Hinweise und Informationen zu übergeben. Alles natürlich unter Berücksichtigung des Datenschutzes und vertraulichen Umgangs. Wir haben die Region Gorenjsko und Vipava Tal gut vertreten, sind aber dabei, weitere, in Slowenien lebenden Schweizer dazu zu ermutigen, sich als Verbindungsperson in ihrer Region zu melden.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Trg republike 3  
SI-1000 Ljubljana  
T: +386 1 200 86 40

**Veleposlaništvo Švice**

E-Newsletter Nr. 11

[lju.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lju.vertretung@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/ljubljana](http://www.eda.admin.ch/ljubljana)

---

Damit die Kommunikationswege so gut wie möglich funktionieren, ist es auch wichtig, dass unsere immatrikulierten Landsleute eine Adressenänderung (auch Telefon- und E-Mailänderung) so rasch wie möglich dem [RKC in Wien](#) oder der Botschaft in Ljubljana melden. Somit können Bundespersonal oder ggf. Verbindungspersonen in Fällen, wo eine Handlung nötig ist, auch wenn möglich Hilfe leisten. Anbei unsere E-Mail Adresse für Anfragen bezüglich Verbindungsperson und Kontaktänderung: [lju.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lju.vertretung@eda.admin.ch). Wir freuen uns auf Ihre Rückmeldung und danken den aktuellen Verbindungspersonen für deren Bereitschaft.

### **Personnes de liaison de l’Ambassade de Suisse à Ljubljana**

Toutes les représentations de Suisse doivent à tout moment tenir compte de la possibilité de faire face à des situations extraordinaires qui peuvent affecter aussi les citoyens suisses vivant dans le pays hôte. Pour cette raison il est vivement recommandé que l’Ambassade établisse des relations avec des personnes de liaison pour pouvoir en certains cas assurer une action rapide et coordonnée. Ces personnes connaissent bien les conditions locales et possèdent de bons contacts dans la communauté où elles résident. En janvier, l’Ambassade a organisé une rencontre avec les actuelles personnes de liaison en Slovénie, où leur ont été fournies des instructions et informations actualisées. Bien évidemment, en tenant compte des conditions requises par la protection des données personnelles et de la confidentialité. Nous sommes bien représentés par des personnes de liaison dans les régions de Gorenjska et Vipavska dolina, mais cherchons à atteindre plus de Suissesses et Suisses vivant en Slovénie à se proposer comme personne de liaison pour leur région.

Afin que les communications soient aussi efficaces que possible, il est important que les ressortissants suisses immatriculés ici communiquent dès que possible au [Centre Consulaire Régional à Vienne](#) ou à l’Ambassade à Ljubljana tout changement d’adresse (ou numéro de téléphone ou adresse électronique). De cette façon, le personnel de la Confédération ou nos personnes de liaison seront aussi à même de fournir une assistance lorsque c’est possible et nécessaire. Pour toute communication sur les personnes de liaison ou un changement d’adresse, vous pouvez vous adresser à [lju.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lju.vertretung@eda.admin.ch).

Nous nous réjouissons de vos réactions et remercions les actuelles personnes de liaison pour leur disponibilité.

### **Personne di contatto dell’Ambasciata di Svizzera a Lubiana**

Tutte le rappresentanze di Svizzera devono prendere in considerazione di dover affrontare situazioni straordinarie che hanno un impatto anche sulle persone con cittadinanza svizzera che vivono nel paese ospite. Per questa ragione è molto auspicabile che l’Ambasciata abbia un contatto con persone di contatto per poter in certi casi assicurare azioni immediate e avvedute. Queste persone conoscono bene le condizioni locali e hanno buone relazioni nella regione di residenza. In gennaio, l’Ambasciata ha organizzato un incontro con le attuali persone di contatto in Slovenia, che hanno ricevuto istruzioni e informazioni attualizzate. Tutto ciò, rispettando la protezione dei dati personali e il loro trattamento confidenziale. Siamo rappresentati bene nelle regioni di Gorenjska e Vipavska dolina, ma speriamo ricevere proposte di altri cittadini svizzeri che vivono in Slovenia di farsi avanti per diventare persone di contatto per le regioni dove abitano.

Affinché le comunicazioni funzionino il meglio possibile, è importante che i cittadini svizzeri registrati qui comunichino ogni cambiamento d’indirizzo (lo stesso vale anche per il numero di telefono e indirizzo elettronico) al [Centro Consolare Regionale di Vienna](#) o all’Ambasciata a Lubiana. In questo modo, anche il personale della Confederazione o le nostre persone di contatto saranno in grado di fornirvi aiuto quando sarà possibile e necessario. Per domande riguardo le persone di contatto nei casi di situazioni straordinarie o nel caso di cambiamento di indirizzo potete scrivere a [lju.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lju.vertretung@eda.admin.ch).

Ci ralleghiamo di un relativo feedback e ringraziamo le attuali persone di contatto per la loro disponibilità.



---

## **Kontaktne osebe Veleposlaništva Švice v Ljubljani**

Vsa predstavništva Švice morajo ves čas računati s tem, da se bodo morala soočiti z izrednimi razmerami, ki lahko prizadenejo tudi v državi gostiteljici živeče švicarske državljane. Zaradi tega je zelo zaželeno, da Veleposlaništvo vzpostavi dobre stike s kontaktnimi osebami za primere izrednih razmer, da v določenih primerih zagotovi hitro in preudarno ukrepanje. Te osebe so dobro seznanjene z lokalnimi razmerami in imajo dobre odnose v regiji, v kateri živijo. V mesecu januarju je Veleposlaništvo organiziralo srečanje z sedanjimi kontaktnimi osebami v Sloveniji, na katerem smo jim predali aktualizirane napotke in informacije. Vse seveda pod pogoji, ki jih zahteva varstvo osebnih podatkov in zaupnega ravnanja z njimi. Dobro zastopanost s kontaktnimi osebami imamo na Gorenjskem in v Vipavski dolini, stremimo pa k temu, da bi opogumili več v Sloveniji živečih Švicarjev in Švicark, da se javijo kot kontaktna oseba Veleposlaništva Švice za regijo, v kateri živijo.

Da bi komunikacijske poti delovale karseda dobro, je pomembno, da naši v Sloveniji prijavljeni rojaki vsako spremembo naslova (tudi telefonske številke in elektronske pošte) nemudoma javijo [RKC na Dunaju](#) ali na Veleposlaništvo v Ljubljani. Na ta način vam bo zvezno osebje ali naše kontaktne osebe za primere izrednih razmer nudilo pomoč, ko bo to mogoče in potrebno. Za vprašanja v zvezi s kontaktnimi osebami v primeru izrednih razmer ali v primeru spremembe naslova se obrnite na [lju.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lju.vertretung@eda.admin.ch).

Veselimo se vaše povratne informacije in se sedanjim kontaktnim osebam zahvaljujemo za njihovo pripravljenost.

## **Liaison officers of the Embassy of Switzerland in Ljubljana**

All representations of Switzerland must take into account that they might have to consider extraordinary situations which could affect also the Swiss nationals living in the host country. This is why it is recommended that the Embassy establishes contacts with liaison officers so it can provide quick and efficient action. These persons have good knowledge of local conditions and have good relations in the region they live in. In January, the Embassy organized a meeting with the actual liaison officers in Slovenia, where they received revised procedures and information. All this, taking into account the conditions required by the protection of personal information and confidentiality. We have liaison officers in the regions of Gorenjska and Vipava Valley, however, we would appreciate if more Swiss citizens in Slovenia would come forward as liaison officers for the region in which they reside.

For the communication paths to function as well as possible it is important that Swiss citizens living in Slovenia communicate every change of address (as well as of phone number and e-mail address) to the [Consular Regional Centre in Vienna](#) or the Embassy in Ljubljana. In this way, federal personnel and liaison officers will be in a position to help in case of urgent situations when possible and needed. For all questions concerning the liaison officers or any change of address, please contact [lju.vertretung@eda.admin.ch](mailto:lju.vertretung@eda.admin.ch).

We are looking forward to receiving your feedback and we thank the actual liaison officers for their readiness.



## Fokus

### 25 années de relations diplomatiques

Jour pour jour 25 ans après l'échange de lettres nouant les relations diplomatiques entre la Suisse et la Slovénie, l'Ambassade a organisé à Ljubljana une table ronde réunissant des acteurs et des témoins de cet événement : le ministre des Affaires étrangères d'alors, M. Dimitrij Rupel et le premier ambassadeur accrédité en Suisse, Boris Frlec, futur ministre des Affaires étrangères. Les relations entre les deux peuples et les deux pays ont des racines plus profondes. Modérée par l'a. ambassadeur à Berne Bojan Grobovšek, la table ronde a permis de présenter [le général Bebler](#) (par son fils, professeur à l'Université de Ljubljana) et l'archevêque Šuštar (par Jernej Vrtovec, membre du Parlement ; cf. *ci-après*), qui l'un et l'autre avaient la citoyenneté suisse.



Round Table « Roots of a friendship » ©V. N., M. V., P.-Y. F.

Le même 31 janvier, l'ambassadeur de Suisse a remis des messages adressés par la présidente de la Confédération Doris Leuthard et par le conseiller fédéral Didier Burkhalter à leurs homologues slovènes. Ces messages mentionnent la « *réalisation pacifique de l'autodétermination démocratique du peuple slovène* », en saluant Mgr Šuštar, « *importante figure morale de ces années cruciales* » et tous ceux qui « *ont forgé des liens entre nos deux peuples dans des domaines variés, tels que la science, la culture et le sport* ».

La Suisse a reconnu l'indépendance de la Slovénie le 15 janvier 1992, les relations diplomatiques ont été établies le 31 janvier 1992 après l'échange de lettres entre l'envoyé spécial du président de la Confédération suisse, Jenö C.A. Staehelin, et le Ministre des Affaires étrangères de la République de Slovénie, Dimitrij Rupel. Les deux lettres sont accessibles sur le lien [Racines d'amitié / 25 ans de relations diplomatiques entre la Slovénie et la Suisse](#).

### 25 Jahre diplomatische Beziehungen

Die Präsidentin der Schweizerischen Eidgenossenschaft Doris Leuthard und Bundesrat Didier Burkhalter erwähnen in Briefe an die slowenischen Kollegen, die zum 25. Jubiläum der diplomatischen Beziehungen zwischen beiden Ländern abgegeben wurden, unter anderem „*die friedliche Ausübung der demokratischen Selbstentscheidung der slowenischen Nation*“. Sie beschreiben Erzbischof Šuštar als „*eine wichtige moralische Persönlichkeit in diesen entscheidenden Jahren*“ und begrüßen die Akteure, die „*den Weg zwischen unseren beiden Nationen in so verschiedenen Bereichen wie Wissenschaft, Kultur und Sport geebnet habe.*“

Slowenien wurde von der Schweiz am 15. Januar 1992 anerkannt, diplomatische und konsularische Beziehungen wurden an 31. Januar 1992 mit einem Austausch von Briefen zwischen dem Sondergesandten des Bundespräsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft Jenö C.A. Staehelin und slowenischen Aussenminister Dimitrij Rupel aufgenommen. Die Briefe sind unter der Verbindung [Roots of a friendship / 25 Years of Diplomatic Relations Slovenia – Switzerland](#), abrufbar.



## 25 let diplomatskih odnosov

Predsednica Švicarske konfederacije Doris Leuthard in zunanji minister Didier Burkhalter v pismu slovenskim kolegom ob 25. obletnici diplomatskih odnosov med drugim omenjata »*mirno uresničevanje demokratične samoodločbe slovenskega naroda*«, nadškofa pa opisuje kot »*pomembno moralno osebnost v teh odločilnih letih*« in pozdravlja akterje, ki so »*tlakovali pot med našima narodoma na tako različnih področjih kot so znanost, kultura in šport.*«

Švica je slovensko neodvisnost priznala 15. januarja 1992, do vzpostavitve diplomatskih in konzularnih odnosov pa je prišlo 31. januarja 1992 po izmenjavi pisem med posebnim odposlancem zveznega predsednika Švicarske konfederacije Jenöm C.A. Staehelinom in zunanjim ministrom Republike Slovenije Dimitrijem Ruplom. Pismi si lahko ogledate na povezavi [Temelji prijateljstva / 25 let diplomatskih odnosov med Slovenijo in Švico](#).

## L'archevêque « suisse » de Ljubljana durant les années de l'indépendance

Lors de la célébration des 25 ans des relations slovéno-suisse a été mis en lumière le rôle joué par l'archevêque de Ljubljana, Mgr Alojzij Šuštar, qui avait lancé des messages d'alerte à la fin du mois de juin 1991. Celui qu'il adressa à l'ancien président de la Confédération suisse Kurt Furgler, son ami, fut relayé auprès de la Commission européenne et d'autres autorités voulant éviter un bain de sang et permettre le dialogue.

L'archevêque de Ljubljana possédait aussi la nationalité suisse, acquise durant des longues années dans le pays. Tout avait commencé par ses études de théologie à Rome, où il fut atteint par la tuberculose, qu'il soigna dès 1946 dans un sanatorium en Suisse. Dans le diocèse de Coire et pour le catholicisme suisse, il joua un rôle si important qu'il figure aujourd'hui dans le [Dictionnaire historique de la Suisse](#) (auteure de la contribution: Ljudmila Schmid-Šemerl)



Kurt Furgler and his friend Archbishop Alojzij Šuštar

En 1977, il revint à Ljubljana, devint son archevêque en 1980, mais il garda jusqu'au bout ses étroites relations avec sa seconde patrie, et notamment dans les temps les plus difficiles pour la jeune Slovénie. Dix ans après sa mort, en 2007, il continue d'être un pont entre les deux pays.

## Der Erzbischof »aus der Schweiz« in der Zeit der Unabhängigkeit

Bei der Feier des 25. Jubiläums der Slowenisch-Schweizerischen Beziehungen wurde die Rolle des Erzbischofs Alojzij Šuštar hervorgehoben, der Ende Juni 1991 mehrere Hilferufe in die Welt geschickt hat. Diesen, den er an den ehemaligen Präsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft, seinem Freund Kurt Furgler sandte, wurde an die Europäische Kommission und andere Autoritäten weitergeleitet, um blutige Gewalt zu vermeiden und einen Dialog zu ermöglichen. Der Erzbischof von Ljubljana hatte gleichzeitig auch die Schweizerische Staatsbürgerschaft, welche er während seines langen Aufenthaltes in der Schweiz erlangte. Alles begann mit einem Theologiestudienaufenthalt in Rom, wo er an Tuberkulose erkrankte, welche er 1946 in einem







## Ljubljanski nadškof »iz Švice« v času osamosvajanja

Ob proslavi 25. obletnice slovensko-švicarskih odnosov smo osvetlili vlogo nadškofa Alojzija Šuštarja, ki je konec meseca junija 1991 v svet poslal več klicev na pomoč. Tistega, ki ga je naslovil na nekdanjega predsednika Švicarske konfederacije, svojega prijatelja Kurta Furglerja, so posredovali na Evropsko komisijo in druge avtoritete s pozivom, da bi se izognili krvavemu nasilju in omogočili možnost dialoga. Ljubljanski nadškof je imel namreč tudi švicarsko državljanstvo, ki ga je pridobil v času dolgoletnega bivanja v državi. Vse se je začelo s študijem teologije v Rimu, kjer je zbolel za tuberkulozo, ki jo je leta 1946 pozdravil v švicarskem zdravilišču. V škofiji Chur in švicarskem katolicizmu je odigral tako pomembno vlogo, da se danes pojavlja v [Zgodovinskem leksikonu Švice](#) (avtorica prispevka: *Ljudmila Schmid-Šemerl*). Leta 1977 se je vrnil v Ljubljano, leta 1980 je postal ljubljanski nadškof, vendar je do konca življenja ohranil tesne stike s svojo drugo domovino Švico, zlasti v najbolj težkih časih mlade Slovenije. Danes, deset let po smrti, še vedno ostaja most, ki povezuje obe državi.

## AGENDA

<p><b>8. 12. 2016 – 23. 4. 2017, Ljubljana</b> <b>Out to Sea? Plastic Garbage Project</b></p> <p><i>Muzej za arhitekturo in oblikovanje, Pot na Fužine 2</i></p>	<p>Das Museum für Gestaltung Zürich in Zusammenarbeit mit der Stiftung Drosos und dem Museum für Architektur und Design Ljubljana, stellt eine Wanderausstellung vor, in welcher das Thema Plastikmüll in Zentrum steht. Mehr über die Ausstellung finden Sie <a href="#">hier</a>.</p>
<p><b>20. – 26. 3. 2017, Ljubljana</b> <b>Festival du Film Francophone en 2017</b> <a href="#">Kinodvor</a> &amp; <a href="#">Slovenska Kinoteka</a></p> <p><b>21. 3. 2017, 19.00</b> <b>Ma vie de Courgette</b></p> <p><i>Kinodvor, Kolodvorska 13</i></p>	<div data-bbox="678 1214 983 1424" data-label="Image"></div> <p>Dans le cadre du Festival du film francophone, l'Ambassade va présenter le film <a href="#">Ma vie de Courgette</a> par le réalisateur Claude Barras, nommé dans la catégorie des meilleurs dessins animés <a href="#">aux Oscars cette année</a>.</p>
<p><b>3. – 8. 5. 2017, Ljubljana</b> <b>Film Festival für Kinder und Jugend</b></p> <p><i>Cankarjev dom</i></p>	<p>Filmvorführung: Schellen-Ursli (2015), Regisseur: Xavier Koller <a href="http://www.schellenursli.com/">http://www.schellenursli.com/</a></p>
<p><b>26. 5. 2017 Ljubljana</b> <b>27. 5. 2017, Logatec</b> <b>Konzert: „A Mass For Peace“ von Karl Jenkins</b></p> <p><i>Kirche des Hl. Jakobs &amp; Sporthalle Logatec</i></p>	<p><i>The Armed Man, A Mass For Peace</i> (Der bewaffnete Mann, Friedensmesse) ist eine Konzertkantate des britischen Komponisten Karl Jenkins. Die Komposition wird vom <a href="#">symphonischen Orchester Cantabile</a> aus Slowenien und dem Universitätschor <a href="#">Der Chor</a> aus Bern (gemeinsam über 150 Auftretende) auf drei Konzerten in der Schweiz und zwei Konzerten in Slowenien ausgeführt.</p>

Updates: <https://www.eda.admin.ch/countries/slovenia/de/home/aktuell/agenda.html>



## QUIZ

### 1. In welcher Schweizer Stadt wird Fasnacht nicht gefeiert?/ V katerem švicarskem mestu ne praznujejo pusta?

- a) Bern, weil man Ruhe und Ordnung in der Hauptstadt garantieren will. / V Bernu, saj želijo zagotoviti red in mir v glavnem mestu.
- b) Genf, seit der Abschaffung in der Zeit von Calvin und der Reformation. / V Ženevi, od ukinitve v času Calvina in reformacije.
- c) Luzern, unter Einfluss des Jesuitenordens. / V Luzernu, zaradi vpliva jezuitskega reda.
- d) Leukerbad, weil gesetzlich alle Feste nicht im Thermalort sondern nur in Leuk-Stadt gefeiert werden müssen. / V Leukerbadu, ker se morajo po zakonu vse proslave odvijati le v mestu Leuk, ne pa v termalnem središču.

### 2. Wie viele Fasnacht-Ereignisse findet man dieses Jahr auf der Webseite von Schweiz Tourismus [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)?/ Koliko pustnih dogodkov je moč najti na spletni strani Schweiz Tourismus?

- a) Mehr als 300. / Več kot 300.
- b) Das grösste, in Basel, und neun andere Fasnacht Traditionen von internationaler Bedeutung. / Največjega, v Baslu, in devet drugih mednarodno uveljavljenih tradicionalnih pustnih dogodkov.
- c) Leider keine, weil sie zu zahlreich sind und oft auch spontan, unangemeldet. / Žal nobenega, saj jih je preveč in se pogosto tudi spontano, nenapovedano odvijajo.
- d) 23, das schönste in jedem Kanton. / 23, po en najlepši dogodek iz vsakega kantona.

### 3. Welche Figur oder Figuren gehören nicht zur Fasnacht-Tradition?/ Kateri liki ne spadajo k pustni tradiciji?

- a) Die Peluches aus Evolène im Wallis (Masken von Katzen, Füchse, Wölfe). / Peluches iz vasi Evolène (maske mačk, lisic, volkov).
- b) Der Freiburger Rababou (Figur des Holzdiebes, eine Art Sündenbock). / Freiburški rababou (lik tatu lesa, neke vrste grešni kozel).
- c) Die Narren in Obersaxen (verkleidete Musikgruppe). / Dvorni norčki iz kraja Obersaxen (našemljena glasbena skupina).
- d) Der Zürcher Böögg (Schneemann, den man brennt und explodieren lässt) / Züriški Böögg (snežak, ki se ga zažge in ga nato raznese).



### 4. Wer oder was ist Rabadan?/ Kaj je Rabadan?

- a) Die schweizerdeutsche Übersetzung von Rababou, der „Sündenbock“ in Freiburg. / Švicarskonemški prevod besede Rababou, grešni kozel v Freiburgu.
- b) Der Fastenmonat für die Muslime (ca. 5% der Schweizer Bevölkerung). / Muslimanski postni mesec (Približno 5 % švicarskega prebivalstva predstavljajo muslimani).
- c) Auf Französisch und Schweizerdeutsch, der Lärm, den man während der Fasnacht machen darf. / V francoščini in švicarski nemščini poimenovanje za hrup, ki se ga lahko povzroča med pustom.
- d) Der Fasnachtskönig in Bellinzona. / Pustna kraljica v mestu Bellinzona.



**5. Wo schreibt und verteilt man während der Fastnachtszeit satirische Gedichte?/ Kje v pustnem času pišejo in delijo satirične pesmi?**

- Während der Basler Fasnacht. / *Tekom baselskega pustovanja.*
- Beim Carnaval des Bolzes in Freiburg. / *Na karnevalu Bolzerjev v kantonu Freiburg.*
- Am grossen Fasnachtsball in Muri-Besenbüren, im Aargau. / *Na največjem pustovanju v kraju Muri-Besenbüren, v kantonu Aargau.*
- In Genf, wo es sonst verboten ist, Masken zu tragen. / *V Ženevi, kjer je sicer prepovedano nositi maske.*



**6. Chalandamarz, ein ähnliches Fest wie Fasnacht, bedeutet:/ Chalandamarz, pustovanju podoben festival, pomeni:**

- im schweiz-französischem Dialekt „Marsch von „Chalande“ (= der Genfer Samichlaus). / *v švicarskofrancoskem narečju »pohod ženevskega božička«.*
- in der rätoromanischen Sprache „Beginn des Monats März“, mit Peitschenknallen, Glocken und andere Traditionen. / *v retoromanščini »začetek meseca marca«, ki ga pospremi pokanje z biči, zvonci in druge tradicije.*
- auf Walliserdeutsch, Synonym von Tschäggätä (Masken im Lötschental). / *v valaiski nemščini sinonim za Tschäggätä (maske v dolini Lötschental).*
- im Tessinerdialekt von Locarno, fröhliche Prozession von Kindern auf dem heiligen Berg zur Madonna del Sasso. / *v tičinskem narečju mesta Locarno prešeren sprevod otrok na sveto goro Madonna del Sasso.*

**7. Gerade nach der Fasnacht, der Aschenmittwoch.../ Dan po pustnem torku, pepelnična sredo...**

- wird in der Schweiz dank einem Privileg von Papst Julius II. am folgenden Tag verschoben, als Aschendonnerstag, und Fasnacht dauert noch ein Tag länger. / *je v Švici, zahvaljujoč posebni pravici, ki jo je podelil papež Julij II., zamaknjena za en dan, torej pepelnični četrtek, zato pustovanje traja še en dan dlje.*
- ist in Bern und in Schaffhausen ein freier Tag, damit man nach der Fasnacht schlafen kann (der sogenannte „Pfuusemittwoch“). / *je v Bernu in Schaffhausnu dela prost dan, zato da se lahko ljudje naspijo (t. i. speča sredo).*
- heisst in Splügen „Pschuurimittwucha“. Die „Pschuurirollis“ versuchen dann im Dorf das Gesicht von Kindern oder ledigen Frauen mit Schmiere oder Asche zu schwärzen (pschuuren). / *se v kraju Splügen imenuje »Pschuurimittwucha«. Pschuurirolliji poskušajo potem počrtniti obraze žensk in otrok s pepelom.*
- ist auch in mehreren Kantonen „Putztag“ genannt, weil jedes Fasnachtskonfetti verschwinden muss. / *se v številnih kantonih imenuje tudi »Putztag« (čistilni dan), saj je potrebno pospraviti vse pustne okraske.*

**8. Das Winzerfest in Vevey gehört der UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes der UNESCO. Welche Kandidaten gibt es sonst?/ Praznik vinogradnikov v mestu Vevey spada na Unescov seznam nesnovne kulturne dediščine. Katere spodaj navede dogodke še lahko najdemo na tem seznamu?**

- Die historischen Prozessionen der Heiligen Woche in Mendrisio. / *Zgodovinske procesije svetega tedna v kraju Mendrisio.*
- Die protestantische Basler Fasnacht. / *Baselsko protestantsko pustovanje.*
- Die Schweizer Alpsaison und der Jodel. / *Švicarska alpska sezona in jodlanje.*
- Schweizer Grafikdesign und Typographie. / *Švicarski grafični design in tipografija.*